T001 A HÀM I 32-Kinh A Ma Trú

Đại Tạng Kinh (Linh Sơn Pháp Bảo)

387 KINH A MA TRÚ – TRƯỜNG A HÀM I

20. KINH A-MA-TRUÙ1

Toâi nghe nhö vaày: Moät thôøi, Phaät du haønh nöôùc Caâu-taùt-la2, cuøng chuùng Ñaïi Tyø- kheo moät ngaøn hai traêm naêm möôi ngöôøi3, roài ñeán Y-xa-naêng-giaø-la4, thoân cuûa moät ngöôøi Baø-la-moân ôû Caâu-taùt-la. Ngaøi nghæ ñeâm taïi röøng Y-xa5. Luùc aáy, coù moät ngöôøi Baø-la-moân teân Phaát-giaø-la-sa-la6, ñang döøng chaân ôû thoân UÙc-giaø-la7. Thoân aáy sung tuùc, nhaân daân ñoâng ñuùc, laø moät thoân ñöôïc vua Ba-tö-naëïc8 phong cho Baø-la-moân Phaát-giaø-la-sa-la laøm phaïm phaàn9. Ngöôøi Baø-la-moân naøy, töø baûy ñôøi nay cha meï ñeàu chaân chaùnh, khoâng bò ngöôøi khaùc khinh thöôøng10; ñoïc tuïng thoâng suoát ba boä cöïu ñieån11, coù theå phaân tích caùc loaïi kinh thö, laïi gioûi pheùp xem töôùng

1.
Baûn Haùn: Phaät Thuyeát Tröôøng A-haøm, quyeån 13, “Ñeä tam phaàn A-ma-truù kinh Ñeä nhaát”; Tham chieáu No.20 Phaät Khai Giaûi Phaïm Chí A-baït kinh, Ngoâ Chi Khieâm dòch, (Ñaïi I, tr. 259). Töông ñöông Paøli, D. 3, Deva Dig i. 3, Ambaæææha-sutta.
2.
Caâu-taùt-la ; Paøli: Kosala (Skt.: Kauzala); No.20: Vieät-kyø .
3.
D. 3, sñd.: naêm traêm ngöôøi.
4.
Y-xa-naêng-giaø-la ; Paøli: Icchaønaíkala, teân thoân; No.20: Coå xa thaønh .
5.
Y-xa ; Paøli: Icchaønaíkalavana, teân khu röøng.
6.
Phaát-giaø-la-sa-la ; Paøli: Pokkharasaødi; No.20: Phí-ca-sa .
7.
UÙc-giaø-la ; Paøli: Ukkaæææha.
8.
Ba-tö-naëc ; Paøli: Pasenadi, vua nöôùc Caâu-taùt-la.
9.
Phaïm phaàn , phaïm thí , hay tònh thí ; Paøli: brahmadeyya, vaät, thöôøng laø ñaát ñai, do vua ban taëng.
10.
Tham chieáu Paøli: saösuddha-gahaòko yaøva sattamaø titaømahaø-yugaø akkhitto

anupakkuæææho: thanh tònh cho ñeán baûy ñôøi toå phuï, khoâng bò pha taïp, khoân g bò chæ trích.

11.

Ba boä cöïu ñieån, chæ ba boä Veä-ñaø, goàm Leâ-caâu-veä-ñaø (Fgveda), Sa-ma ñaïi nhaân, nghi leã teá töï; coù naêm traêm ñeä töû, daïy doã khoâng boû pheá. OÂng coù moät ñeä töû Ma-naïp12 teân laø A-ma-truù13, töø baûy ñôøi nay cha meï ñeàu chaân chaùnh, khoâng bò ngöôøi khaùc khinh thöôøng, ñoïc tuïng thoâng suoát ba boä cöïu ñieån, coù theå phaân tích caùc loaïi kinh thö vaø cuõng gioûi pheùp xem töôùng ñaïi nhaân, nghi leã teá töï vaø cuõng coù naêm traêm ñeä töû Ma-naïp, daïy doã khoâng boû pheá, khoâng khaùc vôùi thaày mình. Luùc aáy, Baø-la-moân Phaát-giaø-la-sa-la nghe ñoàn Sa-moân Cuø-ñaøm Thích töû14, xuaát gia, thaønh ñaïo, cuøng vôùi chuùng Ñaïi Tyø-kheo moät ngaøn hai traêm naêm möôi ngöôøi, ñeán Y-xa-naêng-giaø-la, thoân cuûa Baø-la-moân, ñang nghæ trong röøng Y-xa; coù tieáng taêm lôùn löu truyeàn trong thieân haï, laø Nhö Lai, Chí Chaân, Ñaúng Chaùnh Giaùc, ñaày ñuû möôøi hieäu, ôû giöõa chö Thieân, Ngöôøi ñôøi, Ma, hoaëc Ma thieân, Sa-moân, Baø-la-moân, ñaõ töï mình chöùng nghieäm15, roài thuyeát phaùp cho ngöôøi khaùc, kheùo leùo khoaûng ñaàu, khoaûng giöõa, khoaûng cuoái, coù ñuû nghóa vaø vò16, phaïm haïnh thanh tònh. Vôùi Baäc Chaân Nhaân nhö vaäy17, ta neân ñeán thaêm vieáng. Ta nay neân ñeán xem Sa-moân Cuø-ñaøm ñeå xaùc ñònh coù ba möôi hai töôùng, tieáng taêm ñoàn khaép, coù ñuùng söï thaät chaêng? Neân baèng duyeân côù naøo ñeå coù theå thaáy töôùng cuûa Phaät? Roài laïi nghó: Nay ñeä töû ta A-ma-truù, töø baûy ñôøi trôû laïi cha meï ñeàu chaân chaùnh, khoâng bò ngöôøi khaùc khinh thöôøng, ñoïc tuïng thoâng suoát ba boä cöïu ñieån, coù theå phaân tích caùc loaïi kinh thö, laïi gioûi pheùp xem töôùng ñaïi nhaân, nghi leã teá töï; duy chæ ngöôøi naøy coù theå sai ñi xem Phaät, ñeå bieát coù caùc töôùng aáy khoâng. Roài Baø-la-moân lieàn sai ñeä töû A-ma-truù, baûo raèng: “Ngöôi haõy ñeán xem Sa-moân Cuø-ñaøm kia coù thaät coù ba möôi hai

(Samaveda) vaø Daï-nhu-veä-ñaø (Yayurveda). 12. Ma-naïp ñeä töû ; Paøli: maøòavo antevaøsi, thieáu nieân ñeä töû, ngöôøi hoïc troø (haàu caän) treû tuoåi. 13. A-ma-truù , No.20: A-baït ; Paøli: Ambaæææha. 14. Cuø-ñaøm Thích töû ; Paøli: Gotamo Sakya-putto, Gotama, con trai doøng hoï Sakya. 15. Haùn: ö chö Thieân, Ma,... Baø-la-moân trung töï thaân taùc chöùng ; Paøli: So imaö lokaö sadevakaö,..., sayaö abhióóaø sacchikatvaø, Ngaøi ñaõ töï mình chöù ng ngoä theá giôùi naøy bao goàm thieân giôùi... 16. Haùn: nghóa vò cuï tuùc ; Paøli: saøtthaö savyaójanaö, coù yù nghóa (coù muïc ñích) vaø coù vaên. 17. Nhö thöû chaân nhaân ; Paøli: tathaø-ruøpaønaö arahataö, baäc Thaùnh (A-lahaùn) nhö vaäy.

389 KINH A MA TRÚ – TRƯỜNG A HÀM I töôùng hay khoâng, hay laø doái?” A-ma-truù lieàn thöa thaày ngay raèng: “Con laøm theá naøo ñeå nghieäm xeùt töôùng cuûa Cuø-ñaøm, ñeå bieát thaät hay doái?” Ngöôøi thaày traû lôøi: “Nay ta baûo cho ngöôi bieát, neáu thaät coù ba möôi hai töôùng ñaïi nhaân, chaéc chaén coù hai ñöôøng, khoâng nghi ngôø gì nöõa. Neáu taïi gia, seõ laøm Chuyeån luaân thaùnh vöông, cai trò

boán thieân haï, baèng phaùp trò, giaùo hoùa, thoáng laõnh nhaân daân, ñaày ñuû baûy baùu: “1. Baùu baùnh xe vaøng. “2. Baùu voi traéng. “3. Baùu ngöïa xanh. “4. Baùu thaàn chaâu. “5. Baùu ngoïc nöõ. “6. Baùu cö só. “7. Baùu ñieån binh. “Vua coù moät ngaøn ngöôøi con, duõng maõnh, ña trí, haøng phuïc keû thuø, khoâng caàn duøng vuõ khí maø thieân haï thaùi bình, nhaân daân trong nöôùc khoâng coù ñieàu kinh sôï. Coøn neáu khoâng ham thích theá gian, vò aáy xuaát gia caàu ñaïo, seõ thaønh Nhö Lai, Chí Chaân, Ñaúng Chaùnh Giaùc ñaày ñuû möôøi hieäu. Theo ñoù maø coù theå bieát thöïc hö cuûa Cuø-ñaøm.” A-ma-truù vaâng lôøi thaày sai baûo, beøn thaéng coã xe baùu, daãn theo naêm traêm ñeä töû Ma-naïp, vaøo luùc saùng sôùm, ra khoûi thoân, ñi ñeán röøng Y- xa. Ñeán nôi, xuoáng xe, ñi boä ñeán choã Theá Toân. Trong luùc cuøng ñaøm luaän nghóa lyù, neáu Theá Toân ñang ngoài thì Ma-naïp naøy ñöùng; neáu Theá Toân ñöùng thì Ma-naïp naøy ngoài. Phaät noùi vôùi Ma-naïp raèng: “Phaûi chaêng ngöôi ñaõ töøng ñaøm luaän vôùi caùc Baø-la-moân tröôûng thöôïng, kyø cöïu nhö theá?” Ma-naïp baïch Phaät: “Noùi nhö vaäy nghóa laø sao?” Phaät baûo Ma-naïp: “Trong luùc cuøng ñaøm luaän, Ta ngoài thì ngöôi ñöùng; Ta ñöùng thì ngöôi ngoài. Pheùp ñaøm luaän cuûa thaày ngöôi phaûi laø nhö vaäy chaêng?” Ma-naïp baïch Phaät: “Theo pheùp Baø-la-moân cuûa toâi, ngoài thì cuøng ngoài, ñöùng thì cuøng

ñöùng, naèm thì cuøng naèm. Nay vôùi haïng Sa-moân huûy hình, goùa vôï, heøn haï, thaáp keùm, taäp theo phaùp ñen toái18, thì khi toâi cuøng boïn ngöôøi aáy luaän nghóa, khoâng theo pheùp ngoài ñöùng.” Baáy giôø, Theá Toân lieàn noùi vôùi Ma-naïp aáy raèng: “Khanh, Ma-naïp, chöa ñöôïc daïy kyõ19.” Khi Ma-naïp nghe Theá Toân goïi mình laø khanh, laïi nghe bò cheâ laø chöa ñöôïc daïy kyõ, töùc thì noåi giaän, kích baùc Phaät raèng: “Con nhaø hoï Thích20 naøy hay coù loøng ñoäc aùc, khoâng coù pheùp taéc.” Phaät baûo Ma-naïp: “Nhöõng ngöôøi hoï Thích coù loãi gì vôùi khanh?” Ma-naïp noùi: “Xöa, moät laàn, toâi coù chuùt duyeân söï cuûa thaày toâi vôùi hoï Thích ôû nöôùc Ca-duy-vieät21. Khi aáy coù nhieàu ngöôøi hoï Thích coù chuùt nhaân duyeân neân taäp hoïp taïi giaûng ñöôøng. Thaáy toâi töø xa ñeán, hoï khinh maïn, ñuøa côït, khoâng thuaän nghi phaùp, khoâng bieát kính troïng nhau.” Phaät baûo Ma-naïp: “Caùc ngöôøi hoï Thích kia khi ôû trong nöôùc mình coù theå vui ñuøa thoûa thích. Cuõng nhö chim bay, ñoái vôùi khu röøng coù toå cuûa noù, ra vaøo töï taïi. Cuõng vaäy, caùc ngöôøi hoï Thích khi ôû trong nöôùc mình coù theå vui ñuøa töï taïi.” Ma-naïp noùi vôùi Phaät: “Ñôøi coù boán chuûng taùnh22: Saùt-lî, Baø-la-moân, Cö só, Thuû-ñaø-la. Ba chuûng taùnh kia thöôøng toân troïng, cung kính, cuùng döôøng Baø-la-moân. Nhöõng ngöôøi hoï Thích kia khoâng neân nhö vaäy. Hoï Thích toâi tôù23 kia, heøn moïn, thaáp keùm, maø khoâng cung kính Baø-la-moân nhö ta.”

18.

Haùn: huûy hình, quan ñoäc, ti laäu, haï lieät, taäp haéc minh phaùp ; Paøli: muòñakaø samaòakaø ibbhaø kiòhaø bandhu-paødaøpaccaø, haïng Samoân troïc ñaàu, ti tieän, ñen ñui, sanh töø chaân Phaïm thieân.

19.

Haùn: vò ñieàu phuïc ; Paøli: avusitavaø, chöa ñöôïc hoaøn haûo, chöa ñöôïc daïy doã, voâ giaùo duïc.

20.

Thích chuûng töû ; Paøli: Sakya-jaøti, doøng hoï Thích-ca.

21.

Ca-duy-vieät , töùc Ca-tyø-la-veä; Paøli: Kapilavatthu (Skt.: Kapilavastu).

22.

Paøli: cattaøro vaòònaø, boán maøu (da), boán saéc toäc, thöôøng chæ boán ñaúng caáp xaõ hoäi

AÁn Ñoä coå.

23.

Haùn: xí tö ; Paøli: ibbha, toâi tôù heøn moïn.

391 KINH A MA TRÚ – TRƯỜNG A HÀM I Baáy giôø, Theá Toân nghó thaàm raèng: “Gaõ Ma-naïp naøy nhieàu laàn maéng nhieác vaø noùi ñeán töø toâi tôù. Vaäy Ta coù neân noùi duyeân do cuûa noù ñeå noù khuaát phuïc chaêng?” Roài Phaät baûo Ma-naïp: “Chuûng taùnh24 ngöôi laø gì?” Ma-naïp traû lôøi: “Toâi chuûng taùnh Thanh vöông25.” Phaät baûo Ma-naïp: “Chuûng taùnh ngöôi nhö theá laø thuoäc doøng doõi toâi tôù26 cuûa doøng hoï Thích.” Luùc aáy, naêm traêm ñeä töû Ma-naïp kia thaûy ñeàu lôùn tieáng noùi vôùi Phaät raèng: “Chôù noùi nhö vaäy. Chôù noùi Ma-naïp naøy thuoäc doøng doõi toâi tôù cuûa doøng hoï Thích. Vì sao? Ñaïi Ma-naïp naøy thaät söï laø con nhaø toâng toäc, nhan maïo ñoan chaùnh, taøi bieän luaän ñuùng luùc, nghe nhieàu, hoïc roäng, ñuû ñeå cuøng ñaøm luaän trao ñoåi vôùi Cuø-ñaøm.” Theá Toân noùi vôùi naêm traêm Ma-naïp: “Neáu thaày cuûa caùc ngöôi khoâng ñuùng nhö lôøi caùc ngöôi noùi, Ta seõ boû qua thaày ngöôi maø luaän nghóa vôùi caùc ngöôi. Neáu thaày ngöôi coù ñuùng nhö lôøi caùc ngöôi noùi, caùc ngöôi neân im laëng ñeå Ta luaän vôùi thaày caùc ngöôi.” Naêm traêm Ma-naïp baáy giôø baïch Phaät raèng: “Chuùng toâi taát caû seõ im laëng. Xin Ngaøi luaän vôùi thaày cuûa toâi.” Baáy giôø Theá Toân noùi vôùi A-ma-truù: “Trong thôøi quaù khöù laâu daøi xa xöa, coù vò vua teân Thanh Ma27. Vua coù boán ngöôøi con trai. Thöù nhaát teân Dieän Quang. Thöù hai teân Töôïng Thöïc. Thöù ba teân Loä Chæ. Thöù tö teân Trang Nghieâm28. Boán ngöôøi

24. Haùn: taùnh ; Paøli: gotta, chuûng taùnh, doøng doõi. 25. Haùn: Thanh Vöông ; Paøli: Kaòhaøyana, chæ haäu dueä thoå daân bò chuûng toäc Arya chinh phuïc; aùm chæ coù nguoàn goác da ñen. Töø naøy khoâng phuø hôïp vôùi Haùn. 26. Haùn: Thích-ca noâ chuûng ; Paøli: daøsi-putto tvam aøsi Sakyaønam, ngöôi laø con chaùu cuûa moät nöõ tyø cuûa hoï Thích. 27. Haùn: Thanh Ma ; Paøli: Okkaøka (Skt.: Ikwvaøku), thöôøng dòch laø Cam giaù vöông , thuûy toå doøng hoï Thích. 28. Dieän Quang ; Paøli: Okkamukha. Töôïng Thöïc ; Paøli: Hatthinìya. Loä Chæ

con cuûa vua coù chuùt vi phaïm bò vua ñuoåi khoûi nöôùc29, ñeán phía Nam Tuyeát sôn, soáng trong röøng caây thaúng30. Meï cuûa boán ngöôøi con cuøng vôùi caùc gia

thuoäc ñeàu nghó nhôù hoï, cuøng nhau nhoùm hoïp baøn, roài ñi ñeán choã Thanh Ma vöông, taâu raèng: “Ñaïi vöông, neân bieát, boán ñöùa con cuûa chuùng ta xa caùch ñaõ laâu, nay toâi muoán ñi thaêm.” Vua noùi: “Muoán ñi thì tuøy yù.” “Ngöôøi meï vaø caùc quyeán thuoäc nghe vua daïy, lieàn ñi ñeán phía Nam Tuyeát sôn, trong röøng caây thaúng, ñeán choã boán ngöôøi con. Caùc baø meï noùi: “Con gaùi cuûa ta gaû cho con trai ngöôi. Con trai ngöôi gaû cho con gaùi ta31. “Roài hoï phoái nhau thaønh vôï choàng. Sau sinh con trai32, dung maïo ñoan chaùnh. “Luùc aáy, vua Thanh Ma nghe boán ngöôøi con mình ñöôïc caùc baø meï gaû cho caùc con gaùi laøm vôï, sanh con trai ñoan chaùnh. Vua raát vui möøng, thoát leân lôøi naøy: ‘Ñuùng laø con nhaø hoï Thích. Ñuùng laø con trai hoï Thích.’33 Vì coù theå töï laäp, nhaân ñoù ñaët teân laø Thích. Thanh Ma vöông chính laø tieân toå hoï Thích vaäy. Vöông coù moät ngöôøi aùo xanh34, teân goïi Phöông Dieän, nhan maïo ñoan chaùnh, cuøng thoâng giao vôùi moät ngöôøi Baø-

; Paøli: Karakaòña. Trang Nghieâm ; Paøli: Sìnipura. 29. Theo baûn Paøli, Okkaøka muoán truyeàn ngoâi cho con trai moät aùi phi neân ñuoåi nhöõng ngöôøi con lôùn ñi. 30. Haùn: tröïc thoï laâm ; Paøli: saøka-saòño, röøng caây saøka, coù leõ chæ caây soài. 31. Theo vaên, boán ngöôøi con khaùc meï; Paøli: Te jaøti-sambheda-bhayaø sakaøhi bhaginìhi saddhiö samvaøsaö kappesuö: Vì sôï phaù hoaïi huyeát thoáng, hoï beøn phoái hôïp vôùi caùc chò em cuûa mình. 32. Trong baûn, sanh nam töû . Toáng-Nguyeân-Minh: sinh nam nöõ : sanh con caùi. 33. Baûn Haùn chua theâm: “Thích, tieáng nöôùc Taàn noùi laø Naêng (khaû naêng). Vì ôû trong röøng tröïc thoï neân goïi laø Thích. Thích, tieáng Taàn cuõng coù nghóa laø tröïc (thaúng)”; Paøli: Sakyaø vata bho kumaøraø, parama-sakyaø vata bho kumaøraø: gioûi thay caùc vöông töû; raát gioûi thay caùc vöông töû. ÔÛ ñaây, Sakya ñöôïc hieåu laø “coù naêng löïïc”. 34. Haùn: thanh y , töùc ñaøy tôù; Paøli: Okkaøkassa Disaø naøma daøsì ahosi, Vua coù moät nöõ tyø teân Disaø (Phöông höôùng).

393 KINH A MA TRÚ – TRƯỜNG A HÀM I la-moân beøn coù thai, sanh moät Ma-naïp35, vöøa rôùt xuoáng ñaát laø bieát noùi. Noù noùi vôùi cha meï raèng: ‘Haõy taém cho con, tröø saïch dô baån. Sau naøy lôùn leân, con seõ baùo ôn.’ Vì môùi sanh ñaõ bieát noùi neân ñaët teân Thanh vöông. Nhö nay keû môùi sanh maø bieát noùi thì ai cuõng sôï, ñaët teân laø Ñaùng Sôï36. Kia cuõng vaäy. Vöøa sanh ñaõ bieát noùi neân ñöôïc ñaët teân laø Thanh vöông. Töø ñoù ñeán nay, Baø-la-moân laáy Thanh vöông laøm hoï.” Laïi baûo Ma-naïp: “Ngöôi coù bao giôø nghe caùc Baø-la-moân kyø cöïu, tröôûng thöôïng, noùi veà nguoàn goác chuûng taùnh naøy chöa?” Luùc aáy Ma-naïp im laëng khoâng traû lôøi. Hoûi laàn nöõa. Laïi cuõng khoâng traû lôøi, Phaät hoûi ñeán ba laàn, baûo Ma-naïp raèng: “Ta hoûi ñeán ba laàn. Ngöôi haõy nhanh choùng traû lôøi. Neáu ngöôi khoâng traû lôøi, Maät Tích löïc só37, tay caàm chaøy vaøng ñöùng hai beân Ta seõ ñaùnh cho ñaàu ngöôi vôõ thaønh baûy maûnh.” Luùc aáy Maät Tích löïc só tay caàm chaøy vaøng, ñang ñöùng giöõa hö khoâng, ngay treân ñaàu Ma-naïp. Neáu Ma-naïp khoâng traû lôøi caâu hoûi ñuùng luùc, seõ hai chaøy vaøng ñaùnh vôõ ñaàu Ma-naïp. Phaät baûo Ma-naïp: “Ngöôi haõy ngöôùc nhìn xem.” Ma-naïp ngöôùc nhìn, thaáy Maät Tích löïc só tay caàm chaøy vaøng ñöùng giöõa hö khoâng. Thaáy

vaäy, raát ñoãi kinh haõi, toaøn thaân loâng döïng ñöùng, lieàn rôøi choã ngoài, ñeán gaàn Theá Toân, nöông nôi Theá Toân ñeå ñöôïc cöùu hoä. Ma-naïp baïch Phaät: “Theá Toân haõy hoûi. Con seõ traû lôøi.” Phaät hoûi Ma-naïp: “Ngöôi coù bao giôø nghe caùc Baø-la-moân kyø cöïu, tröôûng thöôïng, noùi veà nguoàn goác chuûng taùnh naøy chöa?” Ma-naïp ñaùp: “Con tin laø ñaõ töøng nghe. Thaät coù söï kieän aáy.” Khi aáy naêm traêm Ma-naïp thaûy cuøng caát tieáng baûo nhau raèng: “A-ma-truù naøy thaät söï thuoäc doøng hoï toâi tôù cuûa Thích-ca. Sa-moân

35. Haùn: Ma-naïp töû ; Paøli: kaòhaö janesi, sanh moät ngöôøi con da ñen. 36. Haùn: khaû uùy ; Paøli: pisaøca, aùc quyû. (Te evam aøhaösu: Ayaö saójaøto paccaøbhaøsi. Kaòho jaøto pisaøco jaøto ti: Noù vöøa môùi sanh ñaõ bieát noùi. Moät con quyû ñen môùùi sanh). 37. Maät Tích löïc só ; Paøli: vajira-paøòì yakkho, Daï-xoa caàm chaøy Kim cang.

Cuø-ñaøm noùi söï thaät, chuùng ta voâ cöù oâm loøng khinh maïn.” Baáy giôø Theá Toân nghó thaàm: “Naêm traêm Ma-naïp naøy veà sau taát coù loøng khinh maïn, goïi Ma-naïp naøy laø ñaøy tôù. Nay haõy phöông tieän dieät caùi teân ñaøy tôù aáy.” Ngaøi lieàn noùi vôùi naêm traêm Ma-naïp: “Caùc ngöôi caån thaän, chôù goïi ngöôøi naøy laø ñaøy tôù. Vì sao? Tieân toå Baø-la-moân cuûa ngöôøi naøy laø moät ñaïi tieân nhaân38, coù oai löïc lôùn, chinh phaït Thanh Ma vöông, ñoøi laáy con gaùi. Vì sôï, vua beøn gaû con gaùi cho.” Do lôøi naøy cuûa Phaät, Ma-naïp traùnh ñöôïc teân ñaøy tôù. Roài Theá Toân baûo A-ma-truù: “Theá naøo, Ma-naïp? Neáu con gaùi Saùt-lî coù baûy ñôøi cha meï chaân chaùnh khoâng bò khinh khi, nhöng ñöôïc gaû cho moät ngöôøi Baø-la-moân laøm vôï, sanh moät ngöôøi con trai, laø Ma-naïp, dung maïo ñoan chaùnh. Ngöôøi con trai naøy khi vaøo giöõa nhöõng ngöôøi Saùt-lî coù ñöôïc môøi ngoài, nhaän nöôùc, tuïng ñoïc phaùp Saùt-lî khoâng?” Ñaùp: “Khoâng ñöôïc”. “Coù ñöôïc söï nghieäp taøi saûn cuûa cha khoâng?” Ñaùp: “Khoâng ñöôïc”. “Coù ñöôïc keá thöøa chöùc cuûa cha khoâng?” Ñaùp: “Khoâng ñöôïc”. “Theá naøo, Ma-naïp? Neáu con gaùi Baø-la-moân, coù cha meï baûy ñôøi chaân chaùnh khoâng bò ngöôøi khinh khi, ñöôïc gaû cho ngöôøi Saùt-lî laøm vôï, sanh moät ngöôøi con, dung maïo ñoan chaùnh. Ngöôøi naøy khi vaøo giöõa chuùng Baø-la-moân, coù ñöôïc môøi ngoài, ñöôïc nhaän nöôùc khoâng?” Ñaùp: “Ñöôïc”. “Ñöôïc tuïng ñoïc phaùp Baø-la-moân, ñöôïc höôûng gia taøi cuûa cha, thöøa keá chöùc vuï cuûa cha khoâng?” Ñaùp: “Ñöôïc”. “Theá naøo, Ma-naïp? Neáu ngöôøi Baø-la-moân bò Baø-la-moân taån xuaát, chaïy vaøo chuûng taùnh Saùt-lî, coù ñöôïc choã ngoài, ñöôïc nöôùc, ñöôïc tuïng ñoïc phaùp Saùt-lî khoâng?” Ñaùp: “Khoâng ñöôïc”. “Ñöôïc höôûng di saûn cuûa cha, keá thöøa chöùc vuï cuûa cha khoâng?” Ñaùp: “Khoâng”.

38. Paøli: Uôaøro so Kaòho isi ahosi, Kanha trôû thaønh moät tieân nhaân vó ñaïi.

395 KINH A MA TRÚ – TRƯỜNG A HÀM I “Neáu chuûng taùnh Saùt-lî bò Saùt-lî taån xuaát sang Baø-la-moân, coù ñöôïc choã ngoài, ñöôïc môøi nöôùc, tuïng ñoïc phaùp Baø-la-moân chaêng?” Ñaùp: “Ñöôïc”. “Vaäy thì, naøy Ma-naïp, giöõa ngöôøi nöõ, nöõ Saùt-lî troãi hôn. Giöõa ngöôøi nam, nam Saùt-lî troãi hôn. Khoâng phaûi laø Baø-la-moân vaäy.” Phaïm thieân39 töï mình noùi baøi keä raèng: Sanh40 Saùt-lî toái

thaéng, Chuûng taùnh cuõng thuaàn chôn. Minh, Haïnh thaûy ñaày ñuû, Toái thaéng giöõa trôøi, ngöôøi.41 Phaät baûo Ma-naïp: “Phaïm thieân noùi baøi keä naøy, thaät laø noùi kheùo chôù khoâng phaûi khoâng kheùo. Ta coâng nhaän nhö vaäy, laø vì sao? Nay, nhö Ta, Nhö Lai, Chí Chaân, Ñaúng Chaùnh Giaùc, cuõng noùi nghóa ñoù: Sanh, Saùt-lî toái thaéng, Chuûng taùnh cuõng thuaàn chôn. Minh, Haïnh thaûy ñaày ñuû, Toái thaéng giöõa Trôøi Ngöôøi. Ma-naïp baïch Phaät: “Cuø-ñaøm, theá naøo laø Voâ thöôïng só, ñaày ñuû Minh vaø Haïnh42?” Phaät baûo Ma-naïp: “Haõy nghe kyõ, haõy nghe kyõ, haõy suy nghó kyõ, Ta seõ noùi cho.” Ñaùp: “Kính vaâng. Raát muoán ñöôïc nghe”. Phaät baûo Ma-naïp: “Neáu Ñöùc Nhö Lai xuaát hieän ôû ñôøi, laø Baäc ÖÙng Cuùng, Chaùnh Bieán Tri, Minh Haïnh Tuùc, laø Ñaáng Thieän Theä, Theá Gian Giaûi, Voâ Thöôïng Só, Ñieàu Ngöï Tröôïng Phu, Thieân Nhaân Sö, Phaät, Theá Toân; ôû giöõa chö Thieân, Ngöôøi ñôøi, Sa-moân, Baø-la-moân, Thieân ma, Phaïm vöông, töï mình

39. Paøli: Sanaíkumaøra-brahma: Thöôøng ñoàng hình Phaïm thieân; vò Phaïm thieân thöôøng xuaát hieän vôùi hình daùng moät ñoàng töû. 40. Haùn: sanh; Paøli: jaøti, huyeát thoáng, doøng doõi. 41. Tham chieáu Paøli: Khattiyo seæææho janetasmiö ye gotta-paæisaørino/ Vijjaøcaraòasampanno so seæææho deva-manuse ti, nhöõng ai toân suøng chuûng toäc, Saùt-ñeá-lî laø baäc nhaát. Ngöôøi naøo ñaày ñuû Minh vaø Haïnh, toái thaéng giöõa trôøi vaø ngöôøi. 42. Minh vaø Haïnh; Paøli: vijja (minh trieát) vaø caraòa (ñöùc haïnh).

chöùng ngoä, roài thuyeát phaùp cho ngöôøi. Lôøi noùi khoaûng ñaàu thieän43, khoaûng giöõa thieän, khoaûng cuoái cuõng thieän, ñaày ñuû nghóa vaø vò, khai môû haïnh thanh tònh44. Neáu cö só, con trai cö só vaø caùc chuûng taùnh khaùc, nghe chaùnh phaùp maø sanh loøng tín ngöôõng, do taâm tín ngöôõng maø nghó nhö vaày: ‘Ta nay taïi gia, vôï con raøng buoäc, khoâng theå thanh tònh thuaàn tu phaïm haïnh. Ta haõy caïo boû raâu toùc, maëc ba phaùp y45, xuaát gia tu ñaïo.’ Ngöôøi aáy, sau ñoù töø boû gia ñình taøi saûn, töø giaõ thaân toäc, caïo boû raâu toùc, maëc ba phaùp y, xuaát gia tu ñaïo. Cuõng ñoàng vôùi nhöõng ngöôøi xuaát gia, xaû boû caùc thöù trang söùc, ñaày ñuû caùc giôùi haïnh, khoâng laøm haïi chuùng sanh. “Xaû boû dao gaäy, taâm haèng taøm quyù, töø nieäm ñoái vôùi heát thaûy. Ñoù laø khoâng gieát. “Xaû boû taâm troäm caép, khoâng laáy vaät khoâng cho, taâm haèng thanh tònh, khoâng coù yù leùn luùt laáy caép. Ñoù laø khoâng troäm caép. “Xaû ly daâm duïc, tònh tu phaïm haïnh, aân caàn tinh taán, khoâng bò nhieãm duïc, soáng trong saïch. Ñoù laø khoâng daâm. “Xaû ly voïng ngöõ, chí thaønh khoâng löøa doái, khoâng gaït ngöôøi. Ñoù laø khoâng noùi doái. “Xaû ly noùi hai löôõi; neáu nghe lôøi ngöôøi naøy, khoâng truyeàn laïi ngöôøi kia; neáu nghe lôøi ngöôøi kia, khoâng truyeàn laïi ngöôøi naøy. Nhöõng ngöôøi chia reõ thì laøm cho hoøa hôïp, khieán cho thaân kính laãn nhau. Nhöõng lôøi noùi ra, hoaø thuaän, ñuùng thôøi. Ñoù laø khoâng noùi hai löôõi. “Xaû ly aùc khaåu. Nhöõng lôøi thoâ loã, thích gaây naõo ngöôøi khaùc, khieán sanh phaãn keát; xaû nhöõng lôøi nhö vaäy. Lôøi noùi dòu daøng, khoâng gaây oaùn haïi, ñem nhieàu lôïi ích, ñöôïc moïi ngöôøi yeâu kính, thích nghe nhöõng lôøi nhö vaäy. Ñoù laø khoâng aùc khaåu. “Xaû ly yû ngöõ; lôøi noùi hôïp thôøi, thaønh thaät nhö phaùp, y luaät dieät tröø tranh chaáp; coù duyeân côù môùi noùi; lôøi noùi khoâng phaùt

suoâng. Ñoù laø xaû ly yû ngöõ. “Xaû ly uoáng röôïu, xa lìa choã buoâng lung.

43. Haùn: thöôïng ngöõ dieäc thieän ; Paøli: So dhammaö deseti aødi-kalyaønaö (...), Ngaøi tuyeân phaùp phaàn ñaàu thieän (...). 44. Haùn: khai thanh tònh haïnh ; Paøli: kevala-paripuòòaö parisuddhaö brahmacariyaö pakaøs eti, Ngaøi thuyeát minh phaïm haïnh hoaøn toaøn vieân maõn , thanh tònh. 45. Ba phaùp y; Paøli: (tìni) kaøsaøyaøni vatthaøni.

397 KINH A MA TRÚ – TRƯỜNG A HÀM I “Khoâng ñeo höông hoa, anh laïc. “Khoâng ñi xem vaø nghe caùc thöù ca muùa xöôùng haùt. “Khoâng ngoài giöôøng cao. “Khoâng aên phi thôøi. “Khoâng caát chöùa, söû duïng vaøng baïc, baûy baùu. “Khoâng cöôùi theâ thieáp; khoâng nuoâi noâ tyø, voi ngöïa, traâu boø, gaø, choù, heo, deâ; khoâng tích chöùa ruoäng nhaø, vöôøn töôïc. Khoâng gaït ngöôøi baèng caân ñaáu doái traù. Khoâng loâi keùo nhau baèng baøn tay, naém tay. Cuõng khoâng caàm ñoà. Khoâng vu doái ngöôøi, khoâng laøm ñieàu nguïy traù. Xaû boû nhöõng thöù xaáu aùc nhö vaäy; dieät tröø caùc tranh tuïng, caùc ñieàu baát thieän. Ñi thì bieát thôøi. Khoâng phaûi thôøi thì khoâng ñi. Löôøng daï maø aên, khoâng tích chöùa dö thöøa. Che thaân baèng y phuïc, vöøa ñuû thì thoâi. Phaùp phuïc, öùng khí46, thöôøng mang theo mình. Nhö chim bay mang theo mình hai caùnh. Cuõng vaäy, Tyø-kheo khoâng chöùa dö thöøa. “Naøy Ma-naïp, nhö caùc Sa-moân, Baø-la-moân khaùc, nhaän söï tín thí cuûa ngöôøi maø vaãn tìm caùch tích chöùa; y phuïc, aåm thöïc, khoâng heà bieát ñuû. Ai vaøo trong phaùp Ta, khoâng coù vieäc aáy. “Ma-naïp, nhö caùc Sa-moân, Baø-la-moân khaùc, tuy aên cuûa do ngöôøi tín thí, vaãn töï mình kinh doanh buoân baùn, gieo troàng caây coái, sôû y cuûa quyû thaàn47. Ai vaøo trong phaùp Ta, khoâng coù vieäc aáy. “Ma-naïp, nhö caùc Sa-moân, Baø-la-moân khaùc, tuy aên cuûa ngöôøi tín thí, vaãn tìm phöông tieän caàu caùc lôïi döôõng, caùc thöù ngaø voi, taïp baûo, giöôøng lôùn cao roäng, vôùi caùc loaïi chaên neäm theâu thuøa saëc sôõ. Ai vaøo trong phaùp Ta, khoâng coù vieäc aáy. “Ma-naïp, nhö caùc Sa-moân, Baø-la-moân khaùc tuy nhaän cuûa ngöôøi tín thí, vaãn tìm phöông tieän, tìm caùch trang ñieåm mình, boâi daàu48 vaøo thaân, taém goäi baèng nöôùc thôm, thoa caùc thöù boät thôm, chaûi ñaàu thôm laùng, ñeo traøng hoa ñeïp, nhuoäm maét xanh bieác, boâi maët cho ñeïp ñeõ, ñeo voøng xuyeán saùng choùi, duøng göông soi maët, giaøy da ñuû maøu, aùo treân thuaàn traéng, dao gaäy, ngöôøi haàu, loïng baùu, quaït baùu, xe baùu trang nghieâm. Ai vaøo trong phaùp Ta, khoâng coù nhöõng vieäc aáy.

46.

ÖÙng khí , hay öù ng löôïng khí , vaät duïng löôøng thöùc aên; chæ bình baùt.

47.

Haùn: quyû thaàn sôû y ; Paøli: bhuøta-gaøma, laøng quyû thaàn, chæ caùc loaïi caây coái hay caây coû.

48.

Haùn: toâ du , moät loaïi bô.

“Ma-naïp, nhö caùc Sa-moân, Baø-la-moân khaùc tuy aên cuûa ngöôøi tín thí maø chuyeân vieäc ñuøa giôõn, chôi baøi, chôi côø loaïi taùm ñöôøng, möôøi ñöôøng49,

traêm ñöôøng, cho ñeán ñuû heát moïi ñöôøng50, vôùi caùc loaïi ñuøa cöôøi khaùc nhau. Ai vaøo trong phaùp Ta, khoâng coù nhöõng vieäc aáy. “Ma-naïp, nhö caùc Sa-moân, Baø-la-moân khaùc tuy aên cuûa ngöôøi tín thí vaãn noùi nhöõng lôøi voâ ích, chöôùng ngaïi ñaïo: baøn caùc vieäc vöông giaû, vieäc chieán ñaáu, quaân maõ; vieäc quaàn lieâu, ñaïi thaàn, cöôõi ngöïa, ñaùnh xe ra vaøo, daïo chôi vöôøn quaùn; baøn luaän vieäc naèm, vieäc ñöùng, vieäc ñi boä, vieäc nöõ nhaân, vieäc y phuïc, aåm thöïc, thaân lyù; laïi noùi chuyeän vaøo bieån tìm ngoïc. Ai vaøo phaùp Ta, khoâng coù vieäc aáy. “Ma-naïp, nhö caùc Sa-moân, Baø-la-moân khaùc, tuy aên cuûa ngöôøi tín thí, baèng voâ soá phöông tieän, chæ sinh hoaït taø maïng: myõ töø dua sieåm, hieän töôùng khen cheâ, laáy lôïi caàu lôïi. Ai vaøo phaùp Ta, khoâng coù vieäc aáy. “Ma-naïp, nhö caùc Sa-moân, Baø-la-moân khaùc tuy aên cuûa ngöôøi tín thí, laïi chæ tranh caõi nhau, hoaëc nôi vöôøn quaùn, hoaëc nôi ao taém, hoaëc ôû saûnh ñöôøng, chæ trích laãn nhau, raèng: ‘Ta bieát kinh luaät. Ngöôi khoâng bieát gì. Ta ñi ñöôøng chaùnh. Ngöôi ñi loái taø. Ngöôi ñaët caùi tröôùc ra sau, ñaët caùi sau ra tröôùc. Ta nhòn ngöôi ñöôïc. Ngöôi khoâng bieát nhòn. Nhöõng ñieàu ngöôi noùi ñeàu khoâng chaân chaùnh. Neáu coù ñieàu gì nghi ngôø, cöù ñeán hoûi ta, ta giaûi ñaùp ñöôïc heát.’ Ai vaøo phaùp Ta, khoâng coù vieäc aáy. “Ma-naïp, nhö caùc Sa-moân, Baø-la-moân tuy aên cuûa ngöôøi tín thí, laïi laøm caùc phöông tieän, caàu laøm söù giaû; hoaëc laøm söù giaû thoâng tin cho vua, ñaïi thaàn cuûa vua, Baø-la-moân, cö só; töø ngöôøi naøy ñeán ngöôøi kia, töø ngöôøi kia ñeán ngöôøi naøy; ñem lôøi ngöôøi naøy trao cho ngöôøi kia, ñem lôøi ngöôøi kia trao cho ngöôøi naøy; hoaëc töï mình laøm, hoaëc sai ngöôøi khaùc laøm. Ai vaøo trong phaùp Ta, khoâng coù vieäc aáy. “Ma-naïp, nhö caùc Sa-moân, Baø-la-moân khaùc, tuy aên cuûa ngöôøi tín thí, laïi chæ luyeän taäp caùc vieäc chieán traän, tyû ñaáu; hoaëc luyeän taäp dao, gaäy, cung teân; hoaëc nuoâi gaø choïi, choù, heo, deâ, voi, ngöïa, boø, laïc ñaø; hoaëc ñaáu nam nöõ; hoaëc taáu caùc thöù tieáng: tieáng loa, tieáng troáng, tieáng ca, tieáng muùa, leo coät phöôùn, leo xuoâi, leo ngöôïc, ñuû caùc thöù troø chôi. Ai vaøo phaùp Ta, khoâng coù vieäc aáy. “Ma-naïp, nhö caùc Sa-moân, Baø-la-moân khaùc, tuy aên cuûa ngöôøi tín

49.

Haùn: baùt ñaïo, thaäp ñaïo ; Paøli: aæha-padaö dasa-padaö aøkaøsam, baùt muïc kyø, thaäp muïc kyø: côø taùm oâ, côø möôøi oâ.

50.

Baûn Paøli khoâng coù caùc loaïi côø naøy.

399 KINH A MA TRÚ – TRƯỜNG A HÀM I thí, laïi haønh phaùp chöôùng ngaïi ñaïo, sinh hoaït baèng taø maïng, xem töôùng trai gaùi, caùt hung, ñeïp xaáu vaø töôùng suùc sanh, laáy lôïi caàu lôïi. Ai vaøo phaùp Ta, khoâng coù vieäc aáy. “Ma-naïp, nhö caùc Sa-moân, Baø-la-moân khaùc tuy aên cuûa ngöôøi tín thí vaãn haønh phaùp chöôùng ngaïi ñaïo, sinh soáng taø maïng, keâu goïi quyû thaàn, hoaëc ñuoåi ñi, hoaëc baûo döøng, caùc thöù eám ñaûo, voâ soá phöông thuaät, khieán ngöôøi sôï haõi, coù theå tuï coù theå taùn, coù theå khoå coù theå vui, laïi coù theå an thai truïc thai, cuõng coù theå chuù eám ngöôøi khieán laøm löøa ngöïa, cuõng coù theå khieán ngöôøi ñui muø caâm ngoïng, hieän baøy caùc maùnh khoùe, chaép tay höôùng veà maët trôøi maët

traêng, laøm caùc khoå haïnh ñeå caàu lôïi. Ai vaøo trong phaùp Ta, khoâng coù nhöõng vieäc aáy. “Ma-naïp, nhö caùc Sa-moân, Baø-la-moân khaùc, tuy aên cuûa ngöôøi tín thí, maø haønh caùc phaùp chöôùng ngaïi ñaïo, sinh soáng baèng taø maïng: chuù beänh cho ngöôøi, hoaëc tuïng ma thuaät aùc, hoaëc tuïng chuù thuaät laønh, hoaëc laøm thaày thuoác, chaâm cöùu, thuoác thang, lieäu trò caùc thöùù beänh. Ai vaøo phaùp Ta, khoâng coù nhöõng vieäc aáy. “Ma-naïp, nhö caùc Sa-moân, Baø-la-moân khaùc, tuy aên cuûa ngöôøi tín thí, nhöng haønh caùc phaùp chöôùng ngaïi ñaïo, sinh soáng baèng taø maïng: hoaëc chuù nöôùc chuù löûa, hoaëc chuù ma quyû, hoaëc tuïng chuù Saùt-lî, hoaëc tuïng chuù chim, hoaëc tuïng chuù chi tieát, hoaëc buøa chuù traán nhaø traán cöûa, hoaëc buøa chuù giaûi tröø löûa chaùy, chuoät gaëm, hoaëc tuïng kinh thö ly bieät sanh töû, hoaëc ñoïc saùch ñoaùn moäng, hoaëc xem töôùng tay töôùng maët, hoaëc ñoïc saùch taát caû aâm. Ai vaøo phaùp Ta, khoâng coù vieäc aáy. “Ma-naïp, nhö caùc Sa-moân, Baø-la-moân khaùc, tuy aên cuûa ngöôøi tín thí, maø haønh phaùp chöôùng ngaïi ñaïo, sinh soáng baèng taø maïng: xem töôùng thieân thôøi, ñoaùn möa hay khoâng möa, thoùc cao hay thoùc keùm, beänh nhieàu hay beänh ít, kinh sôï hay an oån, hoaëc noùi ñoäng ñaát, sao choåi, nhaät thöïc, nguyeät thöïc, tinh thöïc, hoaëc noùi khoâng thöïc, ñieàm laønh nhö vaäy, ñieàm xaáu nhö vaäy. Ai vaøo phaùp Ta, khoâng coù vieäc aáy. “Ma-naïp, nhö caùc Sa-moân, Baø-la-moân khaùc tuy aên cuûa ngöôøi tín thí, maø haønh phaùp chöôùng ngaïi ñaïo, sinh soáng baèng taø maïng: hoaëc noùi nöôùc naøy hôn nöôùc kia, nöôùc kia khoâng baèng; hoaëc noùi nöôùc kia hôn nöôùc naøy, nöôùc naøy khoâng baèng; xem töôùng toát xaáu, ñoaùn vieäc thònh suy. Ai vaøo phaùp Ta, khoâng coù vieäc aáy. Nhöng tu Thaùnh giôùi, khoâng nhieãm tröôùc taâm, trong loøng hyû laïc51.

51. Ñoaïn treân, noùi veà Tyø-kheo thaønh töïu giôùi (Bhikkhu sìla-sampanno). Ñoaïn tieáp

“Maét tuy nhìn thaáy saéc nhöng khoâng naém baét caùc töôùng, maét khoâng bò saéc troùi buoäc, kieân coá tòch nhieân, khoâng ñieàu tham ñaém, cuõng khoâng buoàn lo, khoâng roø ræ caùc aùc, kieân trì giôùi phaåm, kheùo thuû hoä nhaõn caên. Tai, muõi, löôõi, thaân vaø yù, cuõng nhö vaäy. Kheùo cheá ngöï saùu xuùc, hoä trì ñieàu phuïc, khieán cho ñöôïc an oån, cuõng nhö ñi xe boán ngöïa treân ñöôøng baèng phaúng, ngöôøi ñaùnh xe kheùo caàm roi khoáng cheá khoâng ñeå traät loái. Tyø-kheo cuõng vaäy, cheá ngöï con ngöïa saùu caên, an oån khoâng maát. “Vò aáy coù Thaùnh giôùi nhö vaäy, kheùo hoä trì caùc caên theo Thaùnh phaùp, aên bieát ñuû52, cuõng khoâng tham vò, chæ vôùi muïc ñích nuoâi thaân ñeå khoâng bò khoå hoaïn maø khoâng coáng cao, ñieàu hoøa thaân mình khieán cho caùi khoå cuõ dieät, caùi khoå môùi khoâng sanh, coù söùc, voâ söï, khieán thaân an laïc. Cuõng nhö ngöôøi duøng thuoác boâi gheû, coát ñeå gheû laønh chöùù khoâng phaûi ñeå trang söùc, khoâng vì töï cao. “Ma-naïp, Tyø-kheo nhö vaäy, aên ñuû ñeå duy trì thaân, khoâng coù loøng kieâu maïn phoùng tuùng. Cuõng nhö xe ñöôïc boâi môõ, coát ñeå trôn tru khieán vaän haønh thoâng suoát, ñi ñeán ñích. Tyø-kheo cuõng vaäy, aên uoáng coát ñuû duy trì thaân ñeå maø haønh ñaïo. “Ma-naïp, Tyø-kheo nhö vaäy thaønh töïu Thaùnh giôùi, ñöôïc caùc caên cuûa Thaùnh, aên bieát vöøa ñuû; ñaàu hoâm cuoái hoâm, tinh taán tænh

giaùc. Laïi luùc ban ngaøy, hoaëc ñi hoaëc döøng, thöôøng nieäm nhaát taâm, tröø caùc aám caùi53. Vò aáy, vaøo khoaûng ñaàu hoâm, hoaëc ñi hoaëc ngoài, thöôøng nieäm nhaát taâm, tröø caùc aám caùi. Cho ñeán giöõa ñeâm, naèm nghieâng hoâng phaûi, töôûng nieäm seõ troãi daäy, ñaët yù töôûng vaøo aùnh saùng, taâm khoâng loaïn töôûng. Ñeán luùc cuoái ñeâm, lieàn daäy tö duy, hoaëc ñi hoaëc ngoài, tröø caùc aám caùi. Tyø- kheo coù Thaùnh giôùi nhö vaäy ñaày ñuû, ñöôïc caùc caên baäc Thaùnh, aên uoáng bieát ñuû, ñaàu hoâm cuoái hoâm, tinh caàn tænh giaùc, thöôøng nieäm nhaát taâm, khoâng coù loaïn töôûng.

theo, Tyø-kheo phoøng hoä caên moân (Bhikkhu indriyesu gutta-dvaøro hoti). 52. Töø ñaây trôû xuoáng, Tyø-kheo soáng tri tuùc (Bhikkhu santuæææho hoti). 53. AÁm caùi , hay trieàn caùi, hay noùi goïn, caùi; Paøli: nivaøraòa (naêm trieàn caùi: tham duïc, saân haän, hoân traàm vaø thuøy mieân, traïo cöû vaø hoái tieác, hoaøi nghi).

Nguồn: Giảng Sư (giangsu.io.vn) — văn bản trích từ kho sách cổ và kinh điển.